



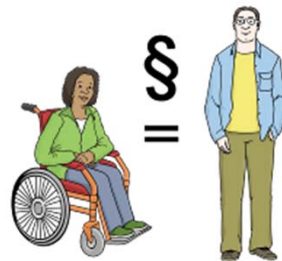
# **Südtiroler Monitoringausschuss Osservatorio provinciale**

**Amt für Menschen mit Behinderungen \_ Ufficio Persone con disabilità  
Mag. Ute Gebert**

Bozen | Bolzano, 17.06.2016

**Monitoring** heißt, dass man eine bestimmte Sache überwacht und überprüft.

Monitorare vuol dire **osservare** e controllare una precisa questione.



Ein **Ausschuss** ist eine Gruppe von Menschen, die sich gemeinsam mit einer bestimmten Sache beschäftigt.

L'**Osservatorio** é formato da un gruppo di persone che insieme si occupano di una precisa questione.



Ein **Monitoring-Ausschuss** ist also eine Gruppe von Menschen, die eine bestimmte Sache überwacht und überprüft.

L' **Osservatorio** é quindi un gruppo di persone che osservano e controllano una precisa questione.



## **UN-Behinderten-Rechts – Konvention**

Die Vereinten Nationen (UN) sind eine Organisation, die fast alle Länder der Erde vereint.

Die UN-Behinderten-Rechts-Konvention haben viele Staaten unterzeichnet.

## **Convenzione ONU sui diritti delle persone con disabilità**

L'ONU è un'organizzazione che unisce quasi tutti gli stati del mondo.

La Convenzione ONU sui diritti delle persone con disabilità è un accordo che hanno firmato molti stati del mondo.

Italien hat den Vertrag unterschrieben.

Italien muss sich daran halten!

Auch Südtirol muss sich daran halten!

In diesem Vertrag steht:  
Menschen mit  
Behinderungen  
haben die gleichen Rechte  
wie Menschen ohne  
Behinderungen.

L'Italia ha firmato questa convenzione.

Per questo motivo l'Italia e anche l'Alto Adige devono rispettare questa convenzione!

In questa convenzione c'è scritto che:  
le persone con disabilità  
hanno gli stessi diritti delle  
persone senza disabilità.

Es steht auch: Menschen mit Behinderungen dürfen nicht schlechter behandelt werden wie Menschen ohne Behinderungen.

C'è scritto anche che: le persone con disabilità non devono essere trattate in modo peggiore delle persone senza disabilità.

# Osservatorio Nazionale sulla condizione delle persone con disabilità

- er überwacht in Italien , dass die UN-Behinderten-Rechts-Konvention eingehalten wird (2010).
- er hat 2012 einen Bericht an die Vereinten Nationen geschrieben (2012)
- 2013 hat er einen 2 Jahres-Plan veröffentlicht
- die UN sagt, dass Italien noch viel verbessern muss.
- controlla dal 2010 che in Italia sia rispettata la Convenzione ONU
- ha scritto nel 2012 una relazione all'ONU
- nel 2013 ha pubblicato un piano biennale
- L'ONU dice che l'Italia deve migliorare ancora tante cose



## Aufgaben:

- er überwacht, dass die UN-Behinderten-Rechts-Konvention in Südtirol eingehalten wird.
- er schreibt einen Jahres-Bericht für den Südtiroler Landtag.  
Im Jahres-Bericht steht, wie gut die UN-Behinderten-Rechts-Konvention in Südtirol umgesetzt ist.

## Compiti:

- controlla che in Alto Adige sia rispettata la Convenzione ONU
- scrive una relazione annuale per il Consiglio provinciale.  
Nella relazione annuale c'è scritto come e quanto è rispettata la convenzione ONU in Alto Adige

- er gibt Tipps und Vorschläge, wie man die Rechte von Menschen mit Behinderungen in Südtirol verbessern kann.
- er organisiert Veranstaltungen zum Thema:  
Rechte von Menschen mit Behinderungen.
- dà suggerimenti e proposte per migliorare i diritti per le persone con disabilità in Alto Adige
- organizza incontri ed eventi sul tema dei diritti delle persone con disabilità

- er schlägt Studien und Forschungen vor.

- Propone studi e ricerche.

Er macht nicht:

- Er macht keine Einzelfallarbeit.

Non fa:

- Non segue singoli casi personali.

## Zusammensetzung

Der Monitoring-Ausschuss in Südtirol besteht aus 7 Personen:

- 5 Menschen mit unterschiedlichen Beeinträchtigungen
- 1 Experte aus den Bereichen Behinderungen und Inklusion
- 1 Experte für Chancengleichheit

## Composizione

L'Osservatorio provinciale è composto da 7 persone:

- 5 persone con disabilità diverse
- 1 esperto del settore disabilità e inclusione
- 1 esperto delle pari opportunità.

Wie werde ich  
Mitglied?

Die Personen können  
sich für die Mitarbeit im  
Monitoring-Ausschuss  
melden.

Der Landtag  
entscheidet dann,  
wer Mitglied im  
Monitoring-Ausschuss  
wird.

Come posso  
diventare membro?

Le persone interessate  
si possono candidare  
come membro  
dell'Osservatorio.

Il Consiglio provinciale  
decide  
chi entra a far parte  
dell'Osservatorio.

## Unabhängigkeit

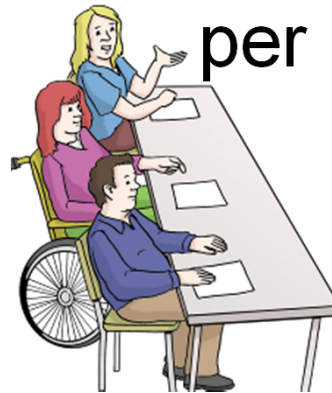
Der Monitoring-Ausschuss ist unabhängig vom Landtag.

Das heißt, der Monitoring-Ausschuss arbeitet selbständig

## Indipendenza

L'Osservatorio provinciale non dipende dal Consiglio provinciale.

L'Osservatorio lavora in autonomia, non lavora per i partiti.



## Dauer

Der Monitoring-Ausschuss ist gleich lange im Amt wie der Südtiroler Landtag.

Das bedeutet:  
wenn der Südtiroler Landtag neu gewählt wird,  
muss auch der Monitoring-Ausschuss neu gewählt werden.

## Durata

L'Osservatorio lavora per tutto il periodo in cui lavora il Consiglio provinciale.

Questo vuol dire:  
quando si elegge un nuovo Consiglio provinciale,  
deve essere nominato anche un nuovo Osservatorio provinciale.



## Ehrenamtlich

- Die Mitglieder vom Monitoring-Ausschuss arbeiten ehrenamtlich.
- Das heißt, sie bekommen kein Geld dafür.



## Volontariato

- I membri dell'Osservatorio provinciale lavorano come volontari.
- Questo vuol dire che non ricevono soldi per l'attività svolta.

Braucht jemand Assistenz oder einen Gebärdendolmetscher, um beim Monitoring-Ausschuss mitarbeiten zu können, so wird das bezahlt.



Alle Mitglieder bekommen sie eine Spesen-Rück-Vergütung.

E' possibile però che i membri possano avere bisogno di sostegno e accompagnamento per lavorare per l'Osservatorio.

In questi casi ricevono un rimborso delle spese.

Wichtig ist, dass der Monitoringausschuss von einer Fachkraft im Landtag unterstützt wird:

- sie organisiert die Sitzungen
- sie organisiert die öffentlichen Veranstaltungen
- sie bereitet Stellungnahmen vor
- sie sorgt für die Übersetzungen in leichte Sprache, ...

...

È importante che l'Osservatorio provinciale sia supportato da personale del Consiglio provinciale per

- preparare le sedute
- preparare le sedute pubbliche
- preparare pareri
- occuparsi delle traduzioni in lingua facile,...

...

Das Präsidium des Landtages muss hierzu noch einen eigenen Beschluss verabschieden, der die Unterstützung der Tätigkeit des Monitoringausschusses genau definiert.

Er ist schon vorbereitet.

L'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale deve approvare ancora un'apposita delibera che definisce il supporto all'attività dell'Osservatorio.

La delibera è già predisposta.

Erste Aufgabe des  
Monitoringausschusses  
wird es sein, sich eine  
Geschäftsordnung zu  
geben,  
Regeln aufzustellen,  
wie sie miteinander  
arbeiten möchten.

Il primo compito  
dell'Osservatorio sarà  
quello di darsi un  
regolamento interno  
per darsi le regole di  
come vogliono lavorare  
insieme.

Ich freue mich:

- auf den ersten Monitoringausschuss 2016
- auf den ersten Bericht im Landtag 2017

Sono già curiosa:

- di conoscere il primo osservatorio 2016
- di leggere la prima realazione nel Consiglio provinciale 2017

## Ich wünsche mir

- eine gute, konstruktive Zusammenarbeit
- klare Stellungnahmen
- einen Partner für die gemeinsame Aufgabe

## Mi auguro

- una buona collaborazione costruttiva
- chiare prese di posizione
- un buon partner per il compito in comune

Ich wünsche dem  
Monitoringausschuss

- einen guten Start
- Kraft, Freude und Ausdauer, um diese wichtige Thema weiter zu entwickeln



Auguro al nuovo  
Osservatorio

- un buon avvio
- energia, gioia e costanza per poter portare avanti questo importante tema

